

La variación fraseológica: de la teoría a la realidad.

Pedro Mogorrón Huerta

Universidad de Alicante

E-mail: [pedro.mogorron@gcloud.ua.es](mailto:pedro.mogorron@gcloud.ua.es)

Orcid iD: <http://orcid.org/0000-0003-2433-063X>

## LA VARIACIÓN FRASEOLÓGICA: DE LA TEORÍA A LA REALIDAD.

### *Resumen*

En este artículo, analizamos, apoyándonos en una Base de Datos de más de 40.000 entradas del español peninsular e hispanoamericano, elaborado por el grupo de investigación FRASYTRAM como, en las Unidades Fraseológicas, que inicialmente se diferenciaban según numerosos estudios teóricos de las combinaciones lingüísticas principalmente por su fijación e idiomática y porque sus componentes y su(s) estructura(s) no permitían cambios ni modificaciones, la variación fraseológica es un fenómeno muy frecuente que se produce en la mayoría de las construcciones verbales fijas (CVF). Asimismo, extraemos los diferentes tipos de variación existentes en estas CVF a nivel del español peninsular y del español hispanoamericano, tanto en función de sus componentes sintácticos como de su origen geográfico. Finalmente, nos apoyamos en las nuevas tecnologías, más concretamente, en los corpus lingüísticos informatizados para demostrar que la variación es un fenómeno recurrente en fraseología que debería considerarse al igual que la fijación y la idiomática como una propiedad fundamental de las UF.

### ***Palabras Clave:***

*Fraseología, fijación, variación.*

## PHRASEOLOGICAL VARIATION: FROM THEORY TO REALITY

For this paper, we rely on a Database which has more than 40,000 entries from Peninsular Spanish and Latin-American Spanish, developed by the FRASYTRAM research group. According to many theoretical studies, the Phraseological Units (PUs) initially differed from linguistic combinations mainly because of their fixation and idiomacity and because their components and their structure(s) did not allow changes or modifications. This paper aims to analyse how the phraseological variation is a very frequent phenomenon in these PUs that occurs in most Fixed Verbal Constructions (FVC). Furthermore, we extract the different types of variation existing in these FVC in Peninsular Spanish and Latin-American Spanish, both in terms of their syntactic components and their geographical origin. Finally, we rely on new technologies, more specifically on computerized linguistic corpora, to demonstrate that variation is a recurrent phenomenon in phraseology which should be considered as a fundamental property of PUs, in the same way that fixation and idiomacity are.

**Keywords:** Phraseology, fixation, variation

### Introducción.

En los estudios lingüísticos, la variación lingüística ha sido tratada generalmente como una línea de investigación menor y ello a pesar de que todas las lenguas analizadas presentan recurrentemente múltiples y diversos cambios, alteraciones o modificaciones sincrónicos y diacrónicos tal y como lo señala la sociolingüista F.Gadet (2003:13):

Il n'est pas de langue que ses locuteurs ne manient sous des formes diversifiées....les sociolinguistes, la saisissent en parlant de variétés pour désigner différentes façons de parler, de variation pour les phénomènes diversifiés en

synchronie, et de changement pour la dynamique en diachronie; et ce, à la fois pour les productions d'un individu, d'un groupe ou d'une communauté<sup>1</sup>.

Es decir que todas las lenguas están irremediabilmente sometidas a la influencia y a la variabilidad y variación lingüística (que interviene principalmente en los niveles lexicales, sintácticos y textuales) y extralingüística (analizada en las dimensiones diacrónica, diatópica o diastrática) (Labov 1972, Gadet 2003).

### 1. Variación fraseológica.

En el ámbito fraseológico, inicialmente grandes lingüistas señalaron que las unidades fraseológicas (UF) se diferenciaban de las combinaciones lingüísticas libres, principalmente por su fijación e idiomatidad y porque sus componentes y su(s) estructura(s) no permitían cambios ni modificaciones. Por ej:

- Bally en *Traité de stylistique* (1951[1912]: 60): "Les groupements peuvent être passagers, mais à force d'être répétés, ils arrivent à recevoir un caractère usuel et à former même *des unités indissolubles*".
- Saussure en *Le Cours de Linguistique Générale*, (1964: 172): "Le propre de la parole c'est la liberté des combinaisons... On rencontre un grand nombre d'expressions qui appartiennent à la langue ; *ce sont les locutions toutes faites, auxquelles l'usage interdit de rien changer*, même si l'on peut y distinguer à la réflexion, des parties significatives".
- Casares (1992 [1950] : 170): "*combinación estable* de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes".

Los investigadores, para poner de relieve esta característica, utilizaban como ejemplos en sus publicaciones, y ello en numerosas lenguas, UF con un alto grado de fijación en las que ningún elemento podía ser reemplazado por otro (Montoro del Arco 2004:592)<sup>2</sup>. Citamos a continuación algunos ejemplos de UF que no admiten variantes. Por ejemplo:

- *escupir por el colmillo* (RAE<sup>3</sup>), [\*<sup>4</sup>esputar, \*gargajear] por [el \*diente, la \*muela];
- *salir del armario* (DUE), [\*emerger, \*aparecer] del [\*mueble, \*ropero];
- *criar malvas* (DUE), [\*educar, \*alimentar] [\*margaritas, rosas];
- *estirar la pata* (RAE), [\*extender, \*alargar, \*desplegar] [la \*pierna, la \*zanca];
- *hacer de tripas corazón* (DUE), [\*construir, \*fabricar] de [\*intestino, \*panza] corazón;
- *no caber el alma en el cuerpo, enterrar el hacha de guerra* (DUE), *hacer de tripas corazón* (DUE), *(no) morderse la lengua* (DUE), *morir como un perro* (RAE), *negar el pan y la sal* (RAE), etc.

Un segundo grupo de investigadores a los que nos sumamos, subraya la posibilidad de variaciones en las UF. Así :

- Bally (1951[1912]:76) : "Une locution peut avoir une partie fixe et une partie mobile ou interchangeable, c'est-à-dire que certains mots peuvent être remplacés par d'autres sans que le groupe cesse d'être cohérent".

---

<sup>1</sup> la variación está relacionada con la capacidad de todas las lenguas de actualizarse en los discursos y en las situaciones comunicativas cotidianas que implican un intercambio sociocultural y podrá ser lingüística (niveles léxicos, sintácticos) o extralingüística (diacronía, diatópica).

<sup>2</sup> "Parece que la mayoría de los autores coincide en escoger locuciones que presentan casi siempre un alto grado de fijación para explicar estos «tipos» ( *a la topa tolondro, a tientas, a sabiendas*, etc.).... Al ejemplificar los tipos de fijación con estas unidades con alto grado de fijación, pasan desapercibidas muchas otras, la gran mayoría cuyas posibilidades de variación son muy elevadas."

<sup>3</sup> Todas las siglas corresponden a diccionarios que aparecen en la bibliografía.

<sup>4</sup> El \* indicará que una secuencia pluriverbal no es admitida como VF, al perder el significado original de la UF.

- Casares (1992 [1950] : 210) : " tienen el carácter de « clichés », donde no es posible alterar ni los componentes ni la relación sintáctica entre unos y otros <sup>5</sup>".
- M.Gross (1988: 22): "Les phrases figées ne sont qu'exceptionnellement figées. Même dans les cas les plus contraints, elles possèdent des degrés de liberté".
- Corpas Pastor (1996: 20): "Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales;"
- G. Gross (1996:16): "Mais cette situation n'est pas la plus fréquente. On trouve souvent, dans une position donnée, une possibilité de paradigme. Ainsi, dans la suite *rater le coche*, on peut remplacer le verbe *rater* par *louper* ou *manquer* : *louper le coche*, *manquer le coche*. Il y a là une liberté lexicale, même si le sens reste opaque dans les trois cas. Les variantes sont plus fréquentes que le figement total..."
- Mellado Blanco (2004:155): "Los FR [fraseologismos] están por naturaleza más expuestos a cambios evolutivos porque son doblemente asimétricos: sintagmáticamente – por su carácter plurilexemático – y paradigmáticamente – por su significado no composicional".
- Montoro del Arco (2004: 593): " [...] no es menos cierto que la inmensa mayoría de ellas experimenta algunos cambios o puede tener formulaciones diversas al ser actualizadas en el discurso".
- Mejri, S (2014 : 188) "Les phraséologismes partagent tous les types de variation avec les autres unités lexicales. Elles s'en distinguent, de par leur nature syntagmatique, par leur capacité à créer, par le biais de leurs composants, des paradigmes qui donnent lieu à des variantes des mêmes séquences.... De telles variantes sont loin d'être l'exception".

Efectivamente, numerosas UF permiten variaciones de alguno(s) de sus componentes, sin que cambie el significado de la UF. Así por ejemplo en el caso de las LV :

- *tirar con pólvora ajena* (gastar dinero ajeno), el DFDEM señala la existencia de las siguientes variantes: [*disparar, tirar*] *con pólvora [ajena, del rey]*<sup>6</sup>.
- *coger al toro por los cuernos*, (afrontar resueltamente una dificultad), existen variantes lexicales nominales y verbales: [*agarrar, coger*] *el toro por los cuernos* (DUE), *coger al toro por [las astas, los cuernos]* (RAE).
- *tirar la casa por la ventana* (gastar con esplendidez en un convite, RAE), el mismo DRAE señala también *echar la casa por la ventana*. Y búsquedas realizadas en internet muestran que la variante *lanzar la casa por la ventana* presenta varias decenas de miles de ocurrencias.

El principal problema estriba en que la variación aparece en procesos imprevisibles en cuanto a los posibles candidatos a variante(s). En efecto, no hay ninguna regla que permita ni determinar ni intuir el motivo por el cual algunos términos pueden ser utilizados como elementos de conmutación en algunas UF y otros no. Es el caso de las posibles variantes de: *estar hasta las narices*, para la que hemos encontrado: *estar hasta [el coco* (DUE), *el (mismísimo) coño* (DFDEA), *el copete* (LARBI), *el culo* (DUE), *el gollete* (RAE), *el gorro* (DUE), *el moño* (DUE), *el nabo* (oral), *el pirri* (VV<sup>7</sup>), *el pito* (VV), *el punto com* (VV), *la coronilla* (VV), *la polla* (DUE), *la punta de los pelos* (DUE), *las cejas* (DUE), *las narices* (DUE), *las pelotas* (DUE), *los cojones* (DUE), *los huevos* (DUE), *los ovarios* (VV), *los pelos* (DUE), etc.] de alguien / algo. ¿Por qué se puede decir *estar hasta las narices*, *hasta el moño*, *hasta las cejas* y no *\*estar las orejas* o *\*hasta la frente*?

<sup>5</sup> También apunta al presentar variantes de *levantar el codo* (*alzar el codo, empinar el codo, beber de codo*) que esta fijación no es aplicable a todas las UF

<sup>6</sup> El DRAE solamente incluye la forma *tirar con pólvora ajena*.

<sup>7</sup> VV significa Viva Voz y su uso está atestiguado en buscadores de internet. *Estar hasta el punto com* presenta 2700 ocurrencias en Google.

Este proceso de variación y su difícil determinación (Mellado Blanco 2004: 159; Mogorrón 2010: 96) está presente en la mayoría de las tipologías de UF<sup>8</sup>. Sin embargo, teniendo en cuenta la imposibilidad material de presentar los cambios en cada una de ellas, en el marco de este trabajo, analizaremos la variación en las UF que denominamos construcciones verbales fijas (CVF<sup>9</sup>) en las que incluimos: 1) locuciones verbales: *poner una pica en Flandes* (DUE); 2) colocaciones verbales: *guiñar un ojo* (DUE); 3) verbos soportes: *dar un paseo* (DUE); *dar ayotes a alguien* (DUE); 4) construcciones verbales comparativas: *dormir como un lirón* (DUE), (véase Mogorrón 2010, 2015).

Estamos pues frente a un fenómeno caracterizado por su posible dualidad y en el que las dos caras de la moneda son ciertas. La variación existe. (Si bien) inicialmente en los estudios fraseológicos no había recibido inicialmente mucha atención. Sin embargo, desde los años 80 del S XX la variación fraseológica (VF) viene suscitando un interés creciente, como atestiguan los numerosos trabajos existentes en el ámbito de la fraseología hispánica (Carneado Moré 1985; Corpas 1996, 2008, 2018; Corpas & Mena Martínez 2003; Cuadrado-Rey 2016, 2018; García-Page 2001, 2008; Koike 2001; Mellado Blanco 2004, 2020, Mogorrón 2010, 2014, 2015, 2020a, 2020b; Navarro-Brotons 2011, 2018; Pamiés Bertrán 2017, Penadés 2014, 2020; Zuluaga 1980).

El aumento del interés se ve reflejado incluso en la edición de varios volúmenes temáticos:

- Fraseología y variedades diatópicas (2018) Berty, K & Mellado Blanco, C & Olza, I (EUNSA).
- Fraseología, Diatopía y Traducción (2018) Mogorrón Huerta, P & Albaladejo Martínez, J.A (John Benjamins).

Así como de 4 números de revistas indexadas relacionadas con la variación fraseológica en 2020.

- ELUA. (2020). Anexo / “Fraseología y variaciones (socio) lingüísticas y diatópicas (Mogorrón Huerta, P & Cuadrado Rey, A (ed).
- L.I. (2020). Les variations diatopiques dans les expressions figées (Mogorrón & Grezka & Navarro ed). <https://benjamins.com/catalog/li.43.2>
- Cahiers de Lexicologies. (2020). Variation(s) et phraséologie.116:1, (Oddo & Darbord& Anscombe ed). <https://classiques-garnier.com/cahiers-de-lexicologie-2020-1-n-116-variation-s-et-phraséologie-en.html>
- MonTI. (2020). Special Issue 6 (Mogorrón Huerta ed) Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación en traducción e interpretación. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/5698> .

## 2. Realidad de la variación fraseológica.

Si bien numerosos estudios han tratado la variación, estos estudios no la han analizado en profundidad ni han intentado cifrar o calibrar su importancia numérica.

Así en (Carneado Moré 1985: 269) encontramos; “**son muy numerosos los fraseologismos que admiten variaciones**”. De la misma forma si retomamos las definiciones anteriores

<sup>8</sup> Véase Corpas (1996), García-Page (2008).

<sup>9</sup> Con el fin de tratar el concepto de variación fraseológica, se empleará aquí una concepción ancha o amplia de la fraseología (Gläser 1986: 42; Ruiz Gurillo 1997) y hablaremos de VF cuando en una determinada UF se produzca la sustitución de uno o varios de sus componentes léxicos o gramaticales por otro de iguales características (sinónimo o no) conservando la UF resultante el mismo significado y una estructura sintáctica idéntica, o muy similar. Desde el año 2005 el grupo de investigación FRASYTRAM de la U de Alicante ha elaborado una Base de Datos (BD) compuesta de estas 4 tipos de CVF, que consta actualmente de 40.600 entradas a partir de la recopilación de unos 20 diccionarios españoles y otros 20 diccionarios hispanoamericanos (Mogorrón Huerta 2010, 2015).

relacionadas con la fijación podemos observar: **Variación potenciales** (Corpas Pastor, 1996); **Les variantes sont plus fréquentes que le figement total** (Gross, G, 1996), **la inmensa mayoría de ellas experimenta algunos cambios o puede tener formulaciones diversas** (Montoro del Arco, 2004); **De telles variantes sont loin d'être l'exception** (Mejri, 2014), etc. Las distinciones establecidas y las diferentes denominaciones formuladas evidencian cierta confusión (Montoro del Arco 2004, 2008; Alvarado Ortega 2008; Sinner & Tabares Plasencia 2016). En el marco de este trabajo, incluiremos en nuestro análisis parte de las variantes que Montoro del Arco (2004: 596-598) incluye en su propuesta de tipología de la Variación fraseológica. A saber:

- Variantes internas :
  - o léxicas con alteración del núcleo verbal o nominal.
  - o Morfo-léxicas
- Externas
  - o Diatópicas
  - o Diastráticas
  - o Diafásicas
  - o diacrónicas
- Variaciones estructurales
  - o Cambios en la estructura motivados
  - o Inflexiones internas (morfológicas, sintácticas).

Más concretamente las variantes internas, las variaciones estructurales y finalmente las variantes diatópicas<sup>10</sup>.

### 2.1.Variación real en las CVF del ESPPC

Basándonos en las variaciones internas y estructurales señaladas, desde 2010 (Mogorrón 2010) estamos analizando exhaustivamente BD de CVF. Se trata del primer estudio que intenta cuantificar la tipología y los datos de los diferentes tipos de variación que se producen en este tipo de UF. En 2010, la BD contaba con unas 15300 entradas, de las que 2000 pertenecían al español hispanoamericano (ver gráfico 1).

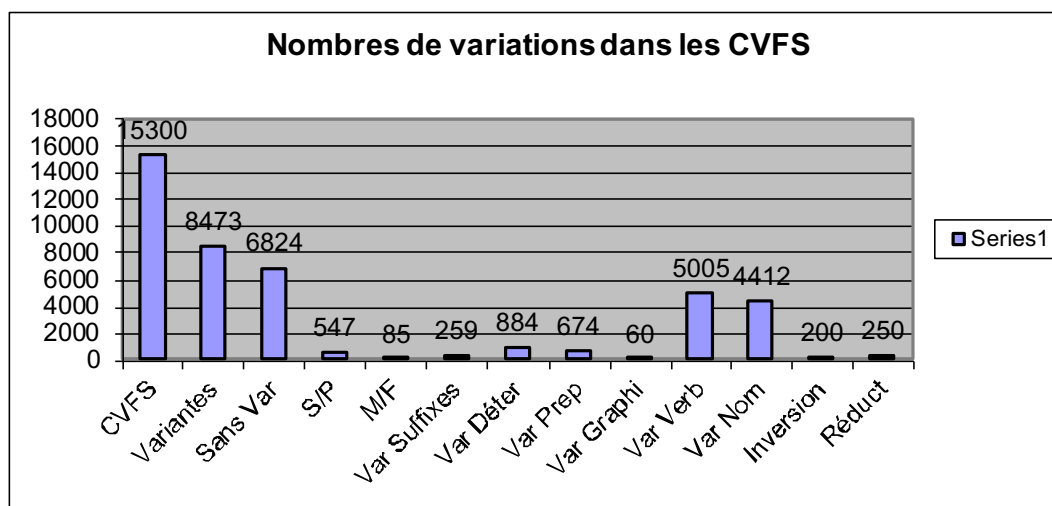


Gráfico nº 1 Variaciones en EspPC en 2010

<sup>10</sup> Llegados a este punto y con el fin de tratar el concepto de variación fraseológica, se empleará aquí una concepción ancha o amplia de la fraseología (Gläser 1986: 42; Ruiz Gurillo 1997) y hablaremos de VF cuando en una determinada UF se produzca la sustitución de uno o varios de sus componentes léxicos o gramaticales por otro de iguales características (sinónimo o no) conservando la UF resultante el mismo significado y una estructura sintáctica idéntica, o muy similar

Los datos actuales de la BD, 9 años después, han cambiado radicalmente. En efecto de 15.300 entradas se ha pasado a 40.600 de las que 26.000 pertenecen al español peninsular y o a menudo común (EspPC) y 14600 al español hispanoamericano (EspHisp) frente a las 2.000 entradas de 2010.

Variación en las CVF del EspPC

Si analizamos las 26.000 CVF de la BD del EspPC, en 2021, en la actualidad se han recopilado 15.220 variaciones de las que:

- 9915 son verbales: ([*afilar, aguzar*] *el ingenio*, RAE; [*escaparse, irse, salirse*] *por la tangente*, DUE; [*desaparecer, irse, marcharse, retirarse, salir*] *por el foro*, DUE; etc.
- 6392 son nominales: *beber* [*los aires, los vientos*] *por*, RAE; *buscar las* [*cosquillas, pulgas, vueltas*] *a alguien*, RAE/DUE; *caer en* [*el cepo, el garlito, el lazo, el señuelo, la celada, la ratonera, la red, la trampa, las redes*], RAE/DUE; *abrir* [*calle, camino, paso*], RAE; etc.
- A su vez numerosas CVF permiten variaciones de estos dos componentes: [*ahorcar, colgar*] *los* [*hábitos, libros*];
- 1742 son variantes de algún tipo de determinante: *faltar a* [*la, su*] *palabra*, EPM; *hablar como* [*el, un*] *papagayo*, RAE; *hacer* [*el, su*] *agosto*, DFDEA; etc.
- 1090 son variantes de preposiciones: [*andarle, irle*] [*a, en*] *los alcances a*, RAE; *hablar con* [*la nariz, las narices*], *hablar por* [*la nariz, las narices*], *hablar de nariz*, DUE; etc.
- 792 son variantes que permiten el cambio de S/P: *cerrarse/cerrársele* [*la herida, las heridas*] *a alguien*, EPM; *dar* [*chispa, chispas*], DUE; etc.
- 999 son variantes de modificadores: *andar a* [*tientas, tiente paredes*], RAE; *bañarse en* [*agua de rosas, agua rosada*], DUE; *darle la* [*gana, real gana, realísima gana*] *de*; etc.
- 316 son variaciones de sufijos: *tener* [*boca, boquita*] *de piñón*, VAR; *darle la* [*gana, real gana, realísima gana*] *de*, DUE; etc.
- 159 son variaciones de género, M/F: [*estar, ir*] *en* [*el mismo barco, la misma barca*], DUE; *ser de* [*los, las*] *que* [*hacen, marcan*] *época*, EPM; etc.
- Los resultados numéricos aparecen en el gráfico nº 2 resumen del estudio.

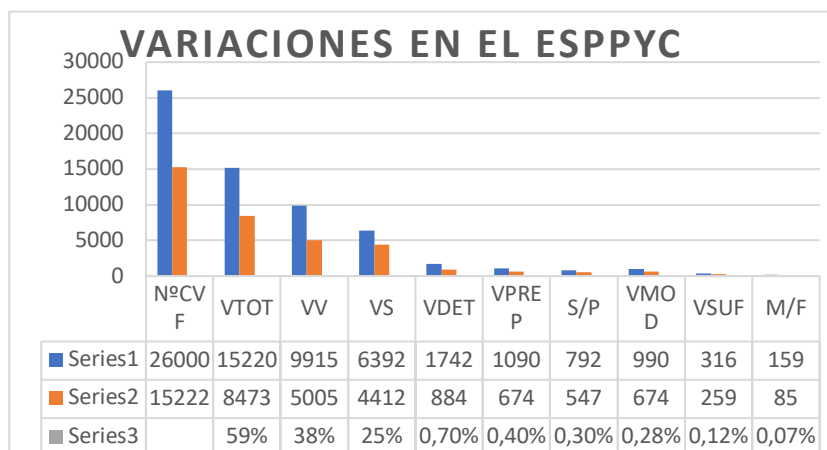


Gráfico nº 2: Variaciones en el español peninsular y común (2021).

La comparación de los gráficos nº 1 y 2 muestra que el porcentaje de variación en las CV aumenta, pasando del 53% en el gráfico 1 al 59% en el gráfico 2, evidenciando que el porcentaje va subiendo a medida que la investigación avanza.

## 2.2.Variación en las CVF del Español hispanoamericano

En el caso de lenguas como el español, el inglés, el francés, el árabe utilizadas como lenguas oficiales o co-oficiales se presenta la duda de la variación geográfica. La mayoría de las investigaciones se han realizado a partir del EspPC. Pero y ¿qué sucede en el caso del EspHisp?

Conviene destacar de partida que:

- Existe un escaso tratamiento fraseológico de contenido hispanoamericano en los diccionarios españoles. La BD nos ha permitido observar que los dos diccionarios referenciales más usados en España, DRAE y DUE incorporan únicamente 770 CVF catalogadas como Hispanoamericanas. Esto significa que estos dos diccionarios incluyen en su fondo fraseológico el 0,52% de las 14.600 CVF hispanoamericanas presentes en la BD. Si sumamos todos los diccionarios españoles utilizados para elaborar la BD, el número de CVF diatópicas asciende a 1.228, lo que representa a su vez el 0,84 % del contenido de todas las CVF diatópicas recopiladas.
- A su vez, los diccionarios hispanoamericanos incluyen generalmente creaciones locales hispanoamericanas y características de cada uno de esos países, planteando a menudo problemas de comprensión y de geolocalización de estas estructuras prefijadas. Estas limitaciones en el contenido de los diccionarios elaborados en las dos orillas del Atlántico y la escasa cooperación tradicional entre las diferentes academias de la lengua española han impedido tradicionalmente analizar la existencia de las variantes fraseológicas en el español hispanoamericano, así como entre las diferentes variantes del español habladas en cada uno de los países que lo utiliza como lengua oficial.
- Las informaciones de los diccionarios analizados nos han permitido extraer las siguientes CVF por país: Argentina: 2.777; Bolivia: 886; Chile: 1.347; Colombia: 804; Costa Rica: 558; Cuba: 1.499; Ecuador: 489; El Salvador: 606; Guatemala: 1017; Honduras: 1.500; México:3.166; Nicaragua: 1414; Panamá: 570; Paraguay: 260; Perú: 830; Puerto Rico: 1356; República Dominicana: 944; Uruguay: 725; Venezuela: 809.
- Las estructuras sintácticas son totalmente correctas y similares a las del EspPC, no hemos encontrado en la BD ninguna CVF con un orden sintáctico diferente o incorrecto. Los análisis que estamos iniciando nos permiten observar que se producen los mismos tipos de variantes dentro de las CVF diatópicas que los observados en las CVF del EsPC.

Si existen pocos estudios que analicen la variación en el español peninsular, en el caso del español hispanoamericano esta tendencia es mucho más patente, debido en gran parte a la enorme extensión geográfica como ha señalado Koike (2001:77): ". La lingüística hispánica apenas ha prestado atención a la variación fraseológica, debido fundamentalmente a la falta de datos fraseológicos que cubran toda el área hispana y con los que se puedan hacer investigaciones sobre el tema. Los escasos trabajos sobre los fraseologismos [...] no han sido suficientes para obtener una visión global de la variación fraseológica del mundo hispánico". Un primer análisis superficial de los resultados, nos muestra que 3376 CVF de las 14.600 contenidas en la BD del EspHisp presentan algún tipo de variación (ver gráfico 3), es decir que un 23'1% de las CVF del EspHisp presentan variaciones<sup>11</sup>.

En el análisis de las 3376 CVF del EspHisp que presentan variaciones, se observan exactamente los mismos tipos de variación ya señalados en el caso del EspPC.

- 795 son verbales: [*estar, quedarse*] *en china* (No comprender lo que se le pregunta o lo que sucede a su alrededor, Cuba, RAE); [*quitarse, soltarse*] *la chanclita* (Expresarse de forma vulgar, RAE, Cuba); etc.

---

<sup>11</sup> la búsqueda de las variaciones pasa por realizar una clasificación semántica exhaustiva de cara a poder agrupar las CVF en función de su significado y poder encontrar las Variaciones.

- 2160 son nominales: *coger [brisa (panamá, Puerto Rico), la juyilanga, la verdolanga (Puerto Rico)]* (irse, marcharse, DdAm); *echar [percha, pinta]* (Ir alguien muy bien vestido y arreglado, Colombia, DdAm); etc.
- A su vez numerosas CVF permiten variaciones de estos dos componentes: [*agarrar, coger*] (a alguien) *de [chancho, maje, mona]* (agarrar de mona) (Burlarse de alguien, Costa Rica, DdAm); [*dar(le), pegar(le)*] (a alguien) *con un [caño, fierro, hacha, palo]* (Criticar a alguien duramente, Argentina, GDLA); etc.
- 314 son variantes de algún tipo de determinante: *chillar [gomas, las gomas]* (*acelerar bruscamente, Cuba, DdAm*); *cortar [leva (DdAm), una leva (RAE)]* (*criticar duramente, Cuba*) ; *hacerse [el, la] sota (fingir no darse cuenta de algo, Argentina, DHA)*; etc.
- 109 son variantes de preposiciones: dar [*de patadas, patadas*] al pesebre (Renegar del lugar de procedencia, México, DM); [*encarramarse, meterse, montarse, subirse*] alguien [*en, por*] el cuello de la botella (Medrar, prosperar, Chile, DDHisp); etc.
- 125 son variantes de modificadores: *hacer un [ocho, número] ocho a alguien* (*perjudicar a alguien, Cuba, DdAm, etc.*);
- 15 son variaciones de sufijos: *correr [la bola, bolilla], correr una bola* (divulgar noticias inquietantes, Cuba, Guatemala, honduras / Argentina, Guatemala, Perú, RAE, DdAm); *regar alguien [maíz, maicillo]* (Comprar, sobornar a alguien, Honduras, DdAm); etc.
- 67 son variaciones de género, M/F: dar alguien (a alguien) [*el, la*] alerta (Advertir acerca de un peligro, Argentina, GDLA); colgar alguien las [*botas, las tenis*] (Costa Rica, RAE), los cachos, los guantes, los tenis (El Salvador, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, México)] (abandonar un oficio, profesión, DdAm) ; etc.

La principal diferencia con las variantes del EspPC que presentaban un 59%, está, en que hay muchas más variantes nominales que verbales en esta primera fase de búsqueda de variaciones en las CVF del EspHisp. (ver gráfico 3).

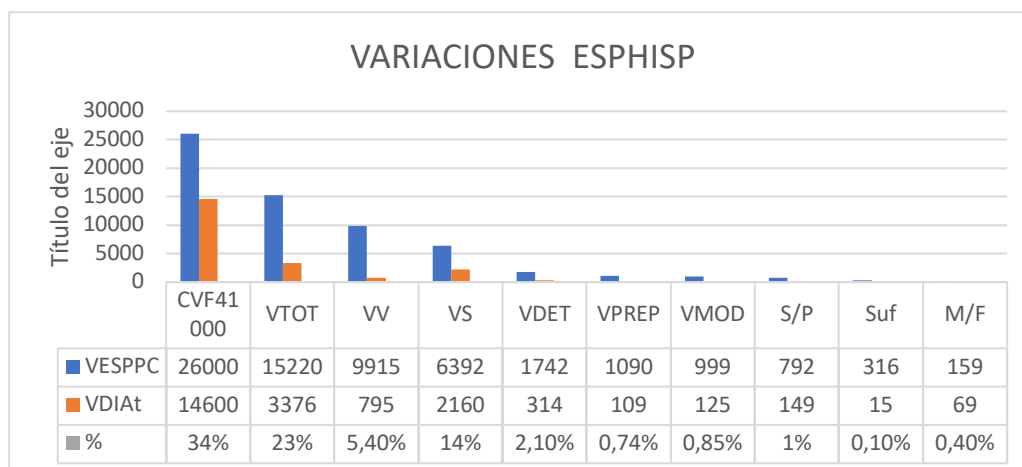


Gráfico 3: Variaciones en el español hispanoamericano.

### 2.2.1. Composición y Origen lingüístico de los componentes de las UF Hispanoamericanas.

En un análisis de las estructuras sintácticas y de la composición de las UF de la BD, hemos observado que las UF del EspHisp siguen regularmente las estructuras sintácticas de la lengua española sin desviarse de los tipos de secuencias que aparecen en las UF del EspPC. Antes de seguir analizando la variación fraseológica, consideramos que es importante conocer la composición y el origen lingüístico de los elementos que dan lugar a la formación de las UF de



expresiones pertenecientes al español hispanoamericano. De esta forma se han destacado estas tres combinaciones.

#### 2.2.1.1. Todos los componentes de la CVF diatópica pertenecen al español.

Este primer caso, es la situación la más frecuente con más de 95% de las CVF. Se han observado UF en cada uno de los países que utilizan el español como lengua co-oficial. Ej: *hacer lunes de zapatero* (prolongar el fin de semana, DRLE, **Colombia**); *agarrar a alguien de chanco* (burlarse de alguien, **Costa Rica**, DdAm); *estar (alguien) más pelado que un plátano* (estar sin dinero, **Cuba**, DTDFH); *abrir el banderín* (eliminar las trabas que impedían la realización de algo, **Cuba**, DdAm); *anotarse en todas* (tener una actuación sobresaliente, **Cuba**, RAE); *caminar con los codos*<sup>12</sup> (ser tacaño, **Cuba**, RAE); etc.

Asimismo, muchas de estas CVF se utilizan también simultáneamente en varios países. Ej: *aguantar la lengua* (ser tolerante, **Cuba, Puerto Rico, República Dominicana**, DdAm); *comerse un cable* (pasar una situación económica complicada, **Cuba, Panamá, República Dominicana, Venezuela**, DdAm); *hablar baba* (decir algo inoportuno por desconsideración, **Cuba, República Dominicana, Puerto Rico**, DdAm); *ir del tingo al tango* (ir de una parte a otra, **México, Guatemala, El Salvador, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia**, DdAm); etc.

#### 2.2.3.2. Alguno de los componentes de la CVF hispanoamericana pertenece a una lengua indígena autóctona.

En todos los países de Hispanoamérica, parte de la población local habla lenguas indígenas que ya se utilizaban por la población local antes de la llegada de los españoles. Se trata de lenguas como el quechua, el nahua, el mapuche, el maya, el aimara, el arahuaco, etc., que han dejado a menudo huellas en las lenguas oficiales usadas hoy en día. En lo que concierne a la formación de las UF, la influencia se ve en las expresiones que han incorporado voces o términos que pertenecen a las lenguas indígenas habladas en sus límites geográficos. El análisis de la BD ha permitido extraer 966 entradas que responden a estas características (Mogorrón 2018).

Expresiones utilizadas únicamente en un determinado país.

Ej: *no creer ni en la madre de los tomates* (ser severo, riguroso e intransigente, **Cuba**, RAE); *estar al borde de la piragua* (estar en peligro/ **Cuba**, DdAm); *hacer un papalote* (perjudicar a alguien, **Cuba**, RAE-DdAm); *hacerse [curubica(s), curuvica(s)]* (romperse algo; Guaraní, Argentina, DHA); *apagar a alguien el ocote* (perder el entusiasmo por algo; Nahuatl, Guatemala, DdAm); *inflarse como jolote de pueblo* (pavonearse; Nahuatl, Honduras, DdAm); *ser papaya* (ser fácil de conseguir; Arauaco-taino, Perú, DdAm); etc.

Expresiones utilizadas en varios países simultáneamente.

Ej: *cortar canela en palo de jiole* (hacer o decir algo incoherente, **Cuba, Honduras**, DdAm); *ser el cachanchán* (ser amigo, compañero, cómplice, **Cuba, República Dominicana**, DdAm); *hacer pozol* algo (deshacerlo, destruirlo; Nahuatl, El Salvador, Guatemala, Honduras, DdAm); *calentarse el mate* (fatigarse en cavilaciones o discusiones inútiles; Quechua, Bolivia, Chile, **Cuba**, DdAm); etc.

#### 2.2.3.3. Alguno de los componentes de la CVF hispanoamericana pertenece a una lengua extranjera.

---

<sup>12</sup> Una vez más se aprecia la dificultad de la delimitación geográfica de uso de palabras, expresiones. En la RAE y en el DdAm encontramos la CVF y se adscribe su uso a Cuba, pero profesores universitarios argentinos han comentado que se usa en Argentina.

El léxico y por ende las expresiones fijas reciben influencias de las grandes lenguas internacionales. Ej: **inglés**, *coger cranque* (molestar a alguien, **Cuba**, DdAm); *comer queque* (1. Hacer o decir algo inoportuno por imprudencia o desconsideración; 2. Comportarse con pedantería y arrogancia, **Cuba**, DdAm); *mandar a la burger* (México, DdAm); *meter jonrón* (Honduras, Nicaragua, Panamá, República Dominicana DdAm); **francés**, *hacerse el musiu* (Venezuela, DdAm); *tener un muerto en el placard* (Argentina, DdAm); **portugués**, *irse al cachimbo* (Rep Dominicana, DdAm); etc.

Asimismo, muchas de estas CVF se utilizan también simultáneamente en varios países. Ej: *abrir el **inin*** (En el beisbol, jugar la primera mitad de la entrada, **Cuba**, **Puerto Rico**, **Venezuela**, DdAm); *dar **fuate*** (golpear con un fuate, látigo; **Colombia**, **Cuba**, **Panamá**, **Puerto Rico**, **República Dominicana**, DdAm); etc.

### 2.3. Tipología de la creación de las Variantes del EspHisp

Resulta muy complejo darse cuenta de las dimensiones reales del fenómeno de la variación fraseológica en lenguas como el español. El análisis de las 14.600 CVF del EspHisp ha permitido extraer diferentes posibilidades de aparición de variantes fraseológicas .

#### 2.3.1. Creación de variantes del EspHisp a partir de CVF/UF del EspPC

A partir de UF existentes en el EspPC, generalmente conocidas y utilizadas por los hablantes hispanoamericanos, se forman:

2.3.1.1. Variantes del EspHisp con términos que también pertenecen al español<sup>13</sup>.

- *tirar la casa por la ventana* (RAE) / *botar* alguien *la casa por la ventana* (DdAm, Ecuador, Puerto Rico, República Dominicana).
- *pensar en las musarañas* (DUE) / *pensar en la inmortalidad del cangrejo* (DdAm, México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Cuba, República Dominicana, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Uruguay), *pensar en la inmortalidad del mosquito* (DdAm, Perú), *pensar en las muelas del gallo* (DdAm, Guatemala), *pensar en los anteojos del gallo* (DdAm, Guatemala), *pensar en los huevos del gallo* (DdAm, Costa Rica, Colombia);
- *armar un [belén (ECM); berenjenal (ECM), cipote (ECM), pollo (ECM), cirio (ECM)] / armar una cumbia* (DdAm, Panamá)].

2.3.1.2. Variantes del EspHisp con términos que pertenecen a una lengua precolombina.

- *abrir [calle (DUE), camino (RAE)] / abrir cancha* (DdAm, *quechua*, México, Guatemala, Honduras, El salvador, Nicaragua, Paraguay, Ecuador, Bolivia, Chile), (facilitar el tránsito e una parte a otra).
- *armar un [belén (ECM); berenjenal (ECM); cipote (ECM); pollo (ECM); cirio (ECM)] / armar [un mitote (AoMex, México, náhuatl), un tambo (DdAm, quechua, Nicaragua, Panamá.)], (organizar un jaleo).*

2.3.2. Variantes del EspHisp con términos que pertenecen al español y a lenguas precolombinas.

- *ganarse el cocido* (ECM), *el pan* (DUE), *las habichuelas* (DUE), *los garbanzos* (DUE) / *el puchero* (DHA, Argentina), *los frejoles* (MH, Perú), *ganarse los frijoles*

<sup>13</sup> Deseamos subrayar que este proceso de formación de variantes es mucho más complejo de lo que podría parecer, pues a veces se parte de una UF originaria del EspPC cuyo significado cambia ligera o profundamente en EspHisp dando entonces lugar a variantes en diferentes países. Por ejemplo, en EspPC existe la CVF *dormir a pierna [suelta, tendida]* con el significado de dormir sin preocupación, plácidamente y en Hispanoamérica hemos encontrado *dormir a nalga suelta* (DHisp, México) y *dormir a pata ancha* (DdAm, Cuba, Argentina) con el siguiente significado: dormir profundamente y durante un tiempo prolongado. Resulta muy fácil suponer que el origen de las dos UF hispanoamericanas viene de dormir a pierna suelta, pero al cambiar de significado, ¿se deben considerar como variantes o variaciones?

(RAE, Cuba, Ecuador, Guatemala), *ganarse los **porotos*** (RAE, quechua, Chile), (ganarse la vida).

### 2.3.2.1. CVF/UF del EspDiat dan lugar a variantes del EspDiat

Los hablantes hispanoamericanos a partir de sus vivencias, realidades sociales, crean nuevas UF en las que todos los términos pertenecen al español que a su vez producen :

Variantes en Hispanoamérica en las que todos los términos también pertenecen al español.

Las variantes se usan en el mismo país :

- [agarrar, coger] (a alguien) de [chancho, maje, mona] (DdAm, burlarse de alguien, Costa Rica).
- tirar [mala onda, malas ondas] (DdAm, ejercer una mala influencia, Argentina);
- no [disparar, tirar] un chícharo (RAE, no trabajar nada, Cuba).

### 2.3.2.2. Las variantes se usan en diferentes países

- *borrarse(le)* (a alguien) [el casete, la película] (DdAm, perder alguien la percepción de una cosa, Colombia, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Paraguay, El Salvador).
- [apuntar, enfilar] las baterías (DdAm, dirigir continuas críticas contra alguien, Uruguay, Venezuela);

### 2.3.2.3. Las variantes pueden implicar términos del español y de las lenguas precolombinas

- comer [ají chombo, gallo]. 1 (estar de mal humor, DdAm, taíno). 2. (mostrarse agresivo, DdAm, Taíno)
- hablar cáscara de caña (DdAm, Cuba) / hablar cáscara de piña (DdAm, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico).

### 2.3.2.4. Las creaciones de CVF y sus variantes pertenecen a una lengua precolombina

- hacerse [camote, camotes] (DDEM, no poder comprender, explicar algo, México; náhuatl) ;
- clavar la guampa (RAE, Uruguay) et clavar las guampas (DdAm, Argentina, Uruguay, quechua).

## 3. Localización de las variantes en una BD

Resulta sumamente difícil, conocer o detectar todas y cada una de las variantes fraseológicas utilizadas por los usuarios a diario. Ya hemos comentado en el punto 1, con el ejemplo de las posibles variantes de *estar hasta las narices* que la variación aparece en procesos imprevisibles. Hasta ahora, se han utilizado ejemplos sacados de la BD (a partir de usos encontrados en diccionarios y de la competencia fraseológica de los integrantes del grupo de investigación). La BD es una magnífica herramienta que permite disponer de innumerables datos, pero al mismo tiempo su gran tamaño se convierte en un freno de cara a realizar consultas rápidas y eficientes. La localización de las variantes fraseológicas en una BD, que contiene 40.600 entradas muestra dos situaciones bien diferenciadas.

- En el primera caso, encontramos CVF con variantes fácilmente localizables en la BD a partir de una clasificación alfabética, debido a su proximidad así como a la escasa productividad que genera un número muy reducido de variantes. Ej:
  - o *no tener un pelo de tonto* (ser muy listo, avisado, RAE). La recopilación de las 40.600 CVF de la BD nos permite encontrar también las siguientes CVF: *no tener un pelo de*

*bobo* (Cuba, DdAm); *no tener un pelo de lesa* (Chile, DdAm); *no tener un pelo de zonzo* (Argentina, Cuba, Bolivia, Uruguay, DdAm)<sup>14</sup>.

- *haber gato encerrado* (Haber causa o razón oculta o secreta, o manejos ocultos). La BD nos ha permitido encontrar: *haber gato en jaba* (Cuba, RAE); *haber gato enmochilado* (Venezuela); *haber gato entre macuto* (República Dominicana, DdAm)<sup>15</sup>;
- *hacer de tripas corazón* (sobreponerse en las adversidades). Hemos encontrado en el DdAm la UF *hacer de tripas chorizo* con el mismo significado (Costa Rica).

- Pero además de esta situación, en otros casos la productividad es mucho mayor, alcanza a diferentes componentes léxicos simultáneamente y su determinación resulta muy compleja. Ej:

- *tirar con pólvora ajena* (gastar dinero ajeno), el DFDEM señala la existencia de las siguientes variantes: [*disparar, tirar*] con pólvora [*ajena, del rey*]<sup>16</sup>.
- *tirar la casa por la ventana* (gastar con esplendidez en un convite, RAE), el mismo DRAE señala también *echar la casa por la ventana*. Y búsquedas realizadas en internet muestran que la variante *lanzar la casa por la ventana* presenta varias decenas de miles de

- Si retomamos la expresión *coger el toro por los cuernos* encontramos las siguientes posibilidades en los diccionarios más referenciales del español (ver tabla 1):

DUE	[agarrar / coger] el toro por los cuernos
RAE	coger al toro por [las astas / los cuernos]
Espasa Calpe	[agarrar / coger / tomar] el toro por los cuernos

Tabla 1 Variantes en los dic más usuales.

Pero si analizamos la BD a la búsqueda de todas las posibles variantes recopiladas en los más de 40 diccionarios utilizados, encontramos las siguientes formas (Tabla nº 2):

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
agarrar al toro por los cachos	agarrar alguien al toro por los cachos	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	DdAm		Hisp	
agarrar el toro por las astas	agarrar alguien el toro por las astas	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	DFHA	Argentina	Hisp	
agarrar el toro por los cachos	agarrar alguien el toro por los cachos	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.				
agarrar el toro por los cuernos	agarrar alguien el toro por los cuernos	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	MM			
asir por los cuernos	asir alguien por los cuernos algo	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	DEA			
coger al toro por las astas	coger alguien al toro por las astas	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	RAE			
coger el toro por los cachos	coger alguien al toro por los cuernos	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.				
coger al toro por los cuernos	coger alguien al toro por los cuernos	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	MM			
coger el buey por los cuernos	coger alguien el buey por los cuernos	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	Internet			
coger el toro por los cuernos	coger alguien el toro por los cuernos	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	MM		Hisp raro	
coger por los cuernos	coger alguien, algo por los cuernos	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	DEA			
tomar el toro por las astas	tomar alguien el toro por las astas	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	DdAm			
tomar el toro por las quampas	tomar alguien el toro por las quampas	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.	DdAm	Uruguay	Hisp	
tomar el toro por los cachos	tomar alguien el toro por los cachos	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.				
tomar el toro por los cuernos	tomar alguien el toro por los cuernos	loc verbal	NPC / anim		Informare consultando a una situación difícil, un problema.				IV

Tabla nº 2. Variantes fraseológicas de coger el toro por los cuernos.

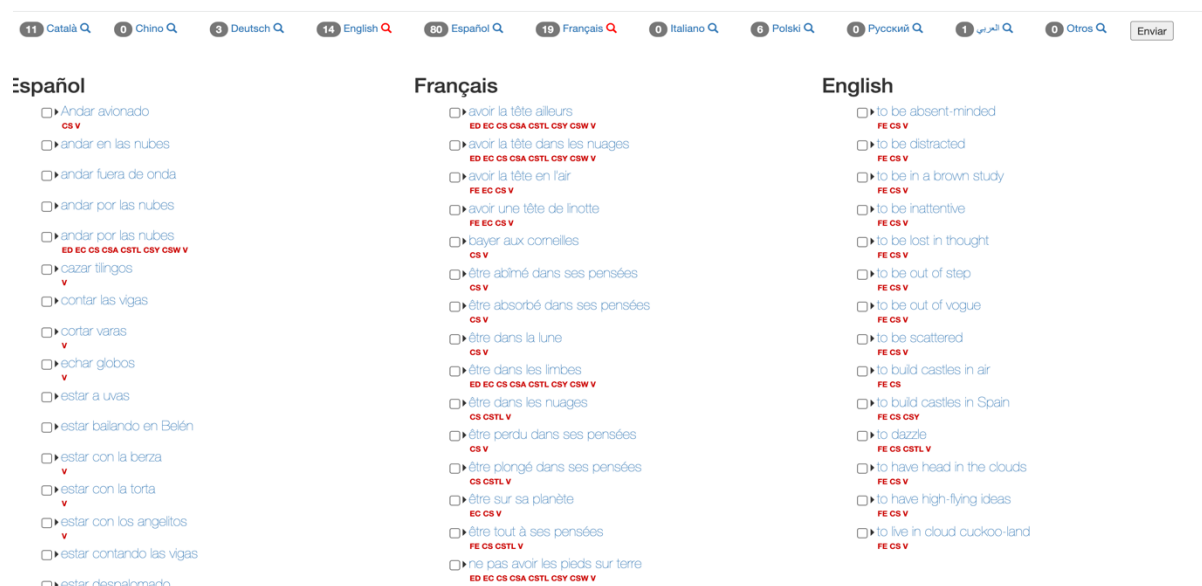
- Para poder localizarlas todas, la única solución pasa por buscarlas por su definición o por hacer una clasificación semántica que permita seleccionarlas todas y cada una una de ellas.
- Estos procesos exigen mucha meticulosidad y reflejar en cada variante:
  - exactamente la misma definición: Enfrentarse resueltamente a una situación difícil, un problema.
  - Exactamente la misma clasificación semántica: carácter-forma de ser/comportamiento-actitud, fuerza de voluntad, firmeza-determinación-decisión-intención-indecisión-duda-intento, enfrentarse.

<sup>14</sup> Las demás entradas señaladas no aparecen ni en el DRAE ni en el DUE.

<sup>15</sup> Las demás entradas señaladas no aparecen ni en el DRAE ni en el DUE

<sup>16</sup> El DRAE solamente incluye la forma *tirar con pólvora ajena*.

Estos procedimientos permitirán asimismo encontrar también todas las UF parasinónimas de cara a una posible traducción (ver captura de pantalla nº 1) en el caso de la UF *estar en la luna* (distráido).



Captura de pantalla nº 1. UF parasinónimas y equivalentes de traducción.

Parece existir acuerdo en numerosos teóricos en palabras de Montoro del Arco a la hora de no aceptar como variantes las variaciones diatópicas de las variaciones fraseológicas: “En cambio en lo que sí encontramos consenso es en rechazar como “variantes” los siguientes casos: ...- Las “variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas” por no pertenecer a la misma lengua funcional.(Montoro, E (2004:595).

- *no tener un pelo de tonto* (ser muy listo, avisado). La recopilación de las 40.600 CVF de la BD nos permite encontrar también las siguientes CVF: *no tener un pelo de bobo* (Cuba, DdAm); *no tener un pelo de lesa* (Chile, DdAm); *no tener un pelo de zonzo* (Argentina, Cuba, Bolivia, Uruguay, DdAm)<sup>17</sup>.
- *haber gato encerrado* (Haber causa o razón oculta o secreta, o manejos ocultos). La BD nos ha permitido encontrar: *haber gato en jaba* (Cuba, RAE); *haber gato enmochilado* (Venezuela); *haber gato entre macuto* (República Dominicana, DdAm)<sup>18</sup>;
- *hacer de tripas corazón* (sobreponerse en las adversidades). Hemos encontrado en el DdAm la UF *hacer de tripas chorizo* con el mismo significado (Costa Rica).

A la vista de los ejemplos anteriores, ¿se puede argumentar que no pertenecen a la misma lengua funcional, que no proceden las variantes diatópicas o geográficas de la expresión canónica usada en el EspPC? Su origen es más que evidente y ni la distancia geográfica lo esconde. La influencia de la UF del EspPC es muy clara y demuestra un gran conocimiento de la lengua española por parte de los hablantes hispanoamericanos, para ser capaz de elaborar variantes tan próximas de las formas originales de las UF.

#### 4. Uso real de las variantes fraseológicas.

<sup>17</sup> Las demás entradas señaladas no aparecen ni en el DRAE ni en el DUE.

<sup>18</sup> Las demás entradas señaladas no aparecen ni en el DRAE ni en el DUE

Hasta ahora hemos visto la forma de encontrar las posibles variantes fraseológicas (VF) a través de una recopilación manual. Este trabajo implica, por lo general, un largo trabajo de recopilación lexicográfica, de consulta de diferentes diccionarios, pues el contenido fraseológico de cada uno presenta diferencias considerables

Pero, ¿esta recopilación de fuentes documentales es completa? Actualmente, la posibilidad de realizar labores de búsqueda de determinadas cadenas léxicas en corpus textuales<sup>19</sup>, a través del tratamiento automático de textos, permite encontrar numerosas VF que no vienen recogidas en los diccionarios peninsulares analizados y que, sin embargo, son usadas a diario por los hablantes. Hoy en día existen numerosos corpus textuales de referencia e incluso es posible contemplar los servidores, portales como corpus textuales en potencia que permiten obtener cuantiosos resultados contextualizados. Así, en el caso de las variantes de *coger el toro* por los cuernos, según los usos repertoriados en los diccionarios, las formas *tomar al toro por los cuernos*, *agarrar al toro por las astas*, *tomar el toro por las astas* no serían aceptables a pesar de localizarse en internet en el buscador de Google.es.

Para averiguar las posibles variantes de *coger el toro por los cuernos* y de *echar margaritas a los cerdos* (ver tabla 3 y 4) se ha realizado una búsqueda en tres corpus textuales: CREA<sup>20</sup>, CORDE<sup>21</sup> y Sketch-Engine (S-E)<sup>22</sup> que reúnen una gran colección de textos representativos.

A continuación, reproducimos una captura de pantalla de los resultados de la búsqueda *coger el toro por los cuernos* a partir de la forma “toro por”. (captura de pantalla nº 2).

The screenshot shows the Sketch-Engine interface with search filters and a table of results. The search term is 'toro por' and the results are sorted by frequency. The table has columns for 'Details', 'Left context', 'KWIC', and 'Right context'.

Details	Left context	KWIC	Right context
1 wikipedia.org	hagan limpiamente. </s><s> Si tomamos los	toros por	las astas vamos bien pero no por los cachos p
2 blogia.com	l: </s><s> Pero también sería bueno tomar el	toro por	las astas e investigar a las famosas fundacion
3 impulscoach.co...	miendo. </s><s> Si señor, ¡hay que "coger al	toro por	los cuernos!" los resultados que obtenemos se
4 elsemanadigit...	izas entre los grandes partidos, sino "coger el	toro por	los cuernos" dando la batalla de las reformas f
5 cosmopolitanv...	asca de señales de alerta. </s><s> Agarrar al	toro por	los cuernos y enfrentar los posibles problemas
6 elpnerodelacue...	l PRI y PVEM a la gubernatura, agarrando "el	toro por	los cuernos", simple y llanamente, exponiendo
7 conatepbc.edu.m...	estructura o factibilidad. </s><s> "Agarran al	toro por	los cuernos" por ejemplo: cuando se establec
8 sietenotas.com	se le dio mucha botella, y nosotros tomamos el	toro por	las guampas y le hicimos dos temas homenaje
9 senado.gob.mx	s ellas idóneas para el cargo, que tomaron "el	toro por	los cuernos". 28 mexicanas, 28 mexicanos que
10 excelaior.com.m...	rofeco, quien solicitó licencia para "agarrar al	toro por	los cuernos". </s><s> En Coahuila, el Partido
11 churchforum.org	e dice en el argot taurino, "hay que entrarse al	toro por	los cuernos". </s><s> Es frecuente esta queja
12 huachos.com	sta imagen </s><s> La ministra ha tomado el	toro por	los cachos y denunciado que es de urgencia p
13 aeromodellistasu...	agradecido, es perderie el miedo y agarrar el	toro por	los cuernos, seguiremos con el culebrón en cu
14 bligoo.com	ultados perseguidos. </s><s> Para agarrar el	toro por	las astas, veamos primero qué es un equipo d
15 gobernantes.com	ir razón, si no se está dispuesto a enfrentar al	toro por	los cuernos aceptando tanto la realidad real de c
16 motorpasion.com...	asumió en 2010, no había quien le entrara al	toro por	los cuernos a esta, una de las competencias r
17 cronicaeconomic...	? </s><s> Hora es ya de volver a retomar el "	toro por	los cuernos", hay que disponer de suficiente al
18 elblogsalmón.co...	a muchas reformas y recortes, pero no ataca al	toro por	los cuernos con una reforma seria y eficiente c
19 lanacion.com.co	mos que no existe esa decisión de agarrar el	toro por	los cuernos. </s><s> Nosotros contemplábamo
20 paginadigital.c...	cuando hay que dejarse de joda, chapando el	toro por	las astas. </s><s> Por eso, le vamos a dar un

Captura de pantalla nº 2. Coger el toro por los cuernos en sketch-engine.

Captura de pantalla nº 2 coger el toro por los cuernos / toro por.

La búsqueda de las VF, ordenadas alfabéticamente a partir del verbo, ofrece los resultados siguientes<sup>23</sup>:

<sup>19</sup> Desde los años 1960, los corpus textuales han cambiado decisivamente las investigaciones lingüísticas, permitiendo a los investigadores disponer de grandes volúmenes de datos y estudiar la lengua a través de ejemplos reales mediante procesos automáticos (Corpas, 2008, 2013, 2018, etc.), que extraen los resultados solicitados gracias al procesamiento del lenguaje natural.

<sup>20</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>.

<sup>21</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.

<sup>22</sup> <https://www.sketchengine.eu/> el corpus esTenTen18 de S-E, está compuesto por los subcorpus *European Spanish Web* y *American Spanish Web* y contiene 17.553.075.259 tokens, por lo que se trata de un corpus de gran tamaño, con un 49,32% de dominios de español europeo y un 46,46% del español americano.

<sup>23</sup> Estos dos cuadros han sido utilizados en Mogorrón Huerta 2020b.

		CREA	CORDE	S-E	EspPC	EspHisp
1	<i>agarrar al toro por los cachos</i>			4	3	1
2	<b>agarrar al toro por los cuernos</b>	2		194	<b>153</b>	41
3	<i>agarrar al toro por las astas</i>			14	<b>10</b>	4
4	<i>agarrar el toro por las astas</i>		2	35	14	<b>21</b>
5	<i>agarrar el toro por las guampas</i>			2		<b>2</b>
6	<i>agarrar el toro por los cachos</i>	1	1	8		<b>8</b>
7	<b>agarrar el toro por los cuernos</b>	1	1	184	82	<b>102</b>
8	<i>amarrar al toro por los cuernos</i>			1	<b>1</b>	
9	<i>asir al toro por las astas</i>			2		<b>2</b>
10	<i>asir al toro por los cuernos</i>			1		<b>1</b>
11	<i>asumir al toro por los cuernos</i>			1		<b>1</b>
12	<i>atacar al toro por los cuernos</i>		1	1	<b>1</b>	
13	<i>atrapar al toro por las astas</i>			1		<b>1</b>
14	<i>atrapar al toro por los cuernos</i>			1	<b>1</b>	
15	<b>coger al toro por las astas</b>		1	6	3	3
16	<i>coger al toro por los cachos</i>			4		4
17	<b>coger al toro por los cuernos</b>	3	1	353	<b>333</b>	20
18	<i>coger el toro por los cachos</i>			2		<b>2</b>
19	<b>coger el toro por los cuernos</b>	39	1	2050	<b>1980</b>	70
20	<i>enfrentar al toro por los cuernos</i>			11	2	<b>9</b>
21	<i>entrar al toro por los cuernos</i>	2		59	<b>38</b>	21
22	<i>ir al toro por los cuernos</i>			4	1	<b>3</b>
23	<i>pillar al toro por los cuernos</i>			3	<b>3</b>	
24	<i>tener al toro por las astas</i>			4		<b>4</b>
25	<i>tener al toro por los cuernos</i>			11	<b>6</b>	5
26	<i>tomar al buey por los cuernos</i>			2	1	<b>1</b>
27	<i>tomar al toro por las astas</i>	2		191	31	<b>160</b>
28	<i>tomar al toro por los cachos</i>			8	3	<b>5</b>
29	<i>tomar al toro por los cuernos</i>	3	1	338	100	<b>238</b>
30	<i>tomar el toro por las astas</i>	8	2	793	20	<b>773</b>
31	<i>tomar el toro por las guampas</i>	1		16		16
32	<i>tomar el toro por los cachos</i>			57	10	<b>47</b>
33	<b>tomar el toro por los cuernos</b>	10		620	160	<b>460</b>

Tabla nº 3. VF *coger el toro por los cuernos*

		CREA	CORDE	S-E	EspPC	EspHisp
1	<b>arrojar margaritas a los cerdos</b>		1	8	4	4
2	<b>arrojar margaritas a los chanchos</b>			1		1
3	<b>arrojar margaritas a los puercos</b>	1	1	3	1	2
4	<i>dar de comer margaritas a los cerdos</i>			11	4	7
5	<b>dar margaritas a los cerdos</b>			33	<b>29</b>	4
6	<b>dar margaritas a los chanchos</b>			11		<b>11</b>
7	<i>dar margaritas a los cochinos</i>			1	1	
8	<i>dar margaritas a los gorrinos</i>			1	1	
9	<i>dar margaritas a los puercos</i>			4	1	3

10	<i>echar margaritas a los cerdos</i>	4	1	84	<b>76</b>	6
11	<i>echar margaritas a los puercos</i>		3	11	6	5
12	<i>lanzar margaritas a los cerdos</i>			4	2	2
13	<i>ofrecer margaritas a los cerdos</i>			3	3	
14	<i>tirar margaritas a los cerdos</i>			15	7	8
15	<i>tirar margaritas a los chanchos</i>			30		<b>30</b>

Tabla nº 4. VF *echar margaritas a los cerdos*

En ambos casos, se ha subrayado en negrita las VF recopiladas en los diccionarios utilizados para la elaboración de la BD. Si bien es verdad que todas las VF que vienen recogidas en los diccionarios aparecen en los corpus textuales, se puede observar que no siempre incluyen las formas más usuales y que algunas VF incorporadas presentan muy pocas ocurrencias en los tres corpus textuales analizados.

En el caso de la variación fraseológica diatópica, lo más destacable es que se puedan detectar con ejemplos contextualizados:

- (1) usos de las mismas formas en las dos orillas atlánticas, corroborando la existencia de un español común. Las variantes con más ocurrencias en S-E, y seguramente las más usuales en la actualidad, aparecen en las dos orillas del Atlántico. Ej: *coger el toro por los cuernos* (DUE) *echar margaritas a los cerdos* (RAE); y otras muchas como *estar en la luna* (RAE); *estirar la pata* (DUE); *comerse las uñas* (DUE); *hacer el agosto* (DFDEA); etc.
- (2) nuevas variaciones que no aparecían en los diccionarios.

Ahora bien, el uso de estas magníficas herramientas no implica que se vayan a encontrar variantes en todas y cada una de las UF, pues muchas siguen conservando la inalterabilidad de su formulación. Sería el caso de *hacer de tripas corazón* (RAE), *ladrar a la luna* (RAE), *ponerse el mundo por montera* (RAE), *estar entre Pinto y Valdemoro* (RAE); *dar el ala para comerse la pechuga* (DdAm, PR); que aparecen en numerosas ocurrencias en EspPC y/o en EspHis en S-E.

Los resultados mostrados y las nuevas metodologías que están irrumpiendo en el mundo de las tecnologías de la lengua, cambian radicalmente la forma de analizar y de tratar las UF. Y nos permiten incluso pensar que: “A la luz de los datos obtenidos, pensamos que conviene replantearse no solamente la importancia en el mundo de la fraseología de las variaciones, ya que a buen seguro los dos conceptos fijación y variación son las dos caras opuestas de un mismo fenómeno, sino su tratamiento y su consideración como propiedad esencial posiblemente con la misma importancia que la fijación y la idiomática” (Mogorrón Huerta, P, 2020b, 48).

## 5. Conclusiones

La variación fraseológica es un fenómeno complejo cuya importancia numérica muestra que se le debe dar la relevancia que se merece. El análisis “manual” de las 26.000 entradas del EspPC nos ha permitido observar que el 59% de las entradas tiene o es a su vez variante de alguna UF. A su vez el desarrollo de la lingüística de corpus permitirá sin duda alguna destacar más si cabe



su importancia a nivel de usuarios y de geolingüística. Ese porcentaje debe llevar a incluir el fenómeno de la variación en una dicotomía que establezca fijación y variación como las dos caras de un mismo fenómeno, pues si bien las variantes existen, su combinatoria es a toda luces muy restringida.

En el ámbito de las lengua habladas en vastas extensiones geográficas e incluso en diferentes países, conviene dar otra vuelta de tuerca a los trabajos que consideraban las variantes fraseológicas diatópicas o geográficas no deben ser consideradas como variantes.

Un estudio exhaustivo de las UF del EspPC y del EspHispc y de sus variantes, que pensamos realizar, debería hacer avanzaren esa dirección.

### **Bibliografía.**

Alvarado Ortega, B. (2007). « Sobre el concepto de variación fraseológica ». En E.L.U.A, Estudios de lingüística. Nº 21, 2007.

BALLY, C. (1909 = 51). *Traité de stylistique française*. Vol 1.1951. Klincksieck. Paris.

CARNEADO MORÉ, Zoila. (1985) "Notas sobre las variantes fraseológicas." Anuario L/L 16, pp. 269-277.

CASARES SÁNCHEZ, J. (1950=1992) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid. CSIC.

CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid. Gredos.

CORPAS PASTOR, G & MENA MARTÍNEZ, F. (2003). "Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española". En *ELUA*, 17, Alicante. 2003 pp 181-201.

CORPAS, Gloria. (2018) "Laughing one's head off in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation." En: Mogorrón, Pedro & Juan Antonio Albaladejo-Martínez (eds.) 2018. *Fraseología, Diatopía y Traducción*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 31-70.

GADET F (2003). *La variation sociale en français*, Paris/Gap: Ophrys.

GARCÍA-PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Estudio de locuciones. Anthropos. Barcelona.

GROSS, G. (1996). *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Ophrys, Gap-Paris.

GROSS, M. (1982). "Une classification des phrases figées du français ". En *Revue Québécoise de Linguistique*, 11.2. Montréal. pp.151-185.

GROSS MAURICE. (1985). "Sur les déterminants dans les expressions figées ", *Langages n° 79*, Paris, Larousse. pp. 89-117.

LABOV, W (1972) : *Sociolinguistic Patterns*, Oxford, Blackwell.

MEJRI, S. (2014). "Possibles de langues, possibles de discours: entre (dé)figement et traduction". En Mogorrón Huerta & Mejri, S (eds) :*Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización*. Universidad de Alicante.

MELLADO BLANCO, C (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main : Peter Lang.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2010a). "Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles". En *Linguisticae Investigationes XXXIII* 1. pp.86-152.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2010b). "Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas". En *Quaderns de filologia*. Valencia. XV, pp.179-199.

- MOGORRÓN HUERTA, P. (2014). "Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios". En *Year Book of Phraseology* nº 5. (Colson, J-P (ed), pp.123-144.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2015). "La variation dans les Constructions Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique". En *Linguisticae Investigationes* 38 2, pp.276-301.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2018): "la influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español". En MOGORRÓN HUERTA, P.; ALBALADEJO MARTÍNES, J.A. (eds) (2018). *Fraseología, Diatopía y traducción / Phraseology, Diatopic variation and Translation*. Jonhn Benjamins Publishing Company. Colección IVITRA Research in Linguistics and Literature, vol nº 17, pp 94-109.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020a). "Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía". In *ELUA*, Anexo VII, 2020, 11-31.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020b). "Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación". In *Monti Special Issue* nº 6, 36-64).
- MOGORRÓN, Pedro. (2020c). "Création, variabilité, variantes phraséologiques et diatopiques. " In *Cahiers de Lexicologie* 116:1, pp. 173-196.
- MONTORO DEL ARCO, E. (2004). "La variación fraseológica y el diccionario". En *De Lexicografía*. Institut Universitari de Lingüística aplicada. Barcelona, pp.591-604.
- PAMIES BERTAN, A. (2017). « fraseología y variación diatópica en español ». En *verba hispánica : anuario del Dto de la Lengua y Literatura españolas de la Facultad de Filosofía Y letras de la U de Ljubljana*, nº 25, pp 55-81).
- ZULUAGA OSPINA, Alberto. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.

## Diccionarios

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (2010) *Diccionario de Americanismos*. Madrid: Santillana. [DDAM]
- GARCÍA-PELAYO, Ramon & Jean Testas. (1993 [1967]) *Larousse moderno français-espagnol español-francés*. París: Larousse. [LBI]
- MOLINER, María. (1999 [1977]) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. [DUE]
- RAE. (1992) *Diccionario de la Real Academia Española* (21ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. [DRAE]
- SECO, M& ANDRES, O & RAMOS, G (2004) *Diccionario documentado del español actual*. Madrid. Aguilar. [DFDEA].